



## Centre Métropolis du Québec Immigration et métropoles

Avril 2006

### CAPSULE RECHERCHE

Éducation et formation – Phase II

# L'ÉVEIL AUX LANGUES ET AU LANGAGE AU NIVEAU PRIMAIRE EN MILIEU PLURIETHNIQUE : PROJET COMPARATIF VANCOUVER-MONTRÉAL

**Mots clés :** Didactique des langues en milieu plurilingue

## INTRODUCTION

Comme la majorité des grandes métropoles à travers le monde, Montréal et Vancouver se caractérisent par une large diversité ethnoculturelle, religieuse mais aussi linguistique. En conséquence, nombreux sont les élèves immigrants qui sont scolarisés dans une langue autre que leur langue maternelle et on peut observer que leur bagage linguistique est devenu de plus en plus diversifié ces dernières années.

Encourager et promouvoir une société inclusive canadienne implique la mise en place de politiques, programmes et pratiques qui favorisent la compréhension interculturelle. Il s'agit notamment de faciliter la mise en place de relations positives qui valorisent et reconnaissent la diversité culturelle mais aussi linguistique. Tant au Québec qu'en Colombie-Britannique, les programmes scolaires mettent l'accent sur la nécessité de favoriser le « vivre ensemble dans une société pluraliste ». Toutefois, la diversité linguistique n'a pas, à notre connaissance, constitué jusqu'ici l'objet des interventions dans le domaine de l'éducation interculturelle ou de l'éducation à la citoyenneté. En Europe, de telles approches ont été développées à travers la mise en place de programmes tels que *Language Awareness* et *Éveil aux langues*. Ces programmes proposent une réflexion sur les langues familières ou non, les cultures et leur apprentissage à

travers des tâches mettant en jeu des activités de découverte et de manipulation des faits langagiers.

Dans ce contexte, s'inspirant des courants de recherche européens, les chercheuses de la présente étude ont conçu et élaboré un programme novateur adapté au contexte éducatif canadien, le projet ÉLODiL (Éveil au Langage et Ouverture à la Diversité Linguistique), et ont évalué les effets de ce programme sur l'émergence d'une sensibilité à la diversité linguistique.

## RÉSUMÉ DES ACTIVITÉS

Le projet 2002-2004 a permis la conception et l'élaboration de 7 modules d'activités ainsi que la création d'un site Web qui permet de rendre accessibles l'ensemble des activités créées. Les activités ont eu lieu dans 2 écoles situées dans les milieux pluriethniques de Montréal ainsi que dans une classe d'immersion à Vancouver. Un site regroupant l'ensemble des activités a été élaboré : [www.elodil.com](http://www.elodil.com).

Le projet comparatif a débuté en janvier 2004 dans quatre classes d'une école primaire. Le projet a permis d'intégrer la moitié des élèves de deux classes d'accueil à deux classes régulières de 5<sup>e</sup> - 6<sup>e</sup> années (classes intégrées). Le reste des élèves de ces classes d'accueil ont aussi bénéficié des activités ÉLODiL, mais

prises en place par les orthopédagogues et la personne du soutien linguistique.

Les activités ÉLODiL se sont déroulées, une fois par semaine, de janvier à mai 2004. Au total, 20 élèves (16 au régulier et 4 de l'accueil) ont été interviewés en focus-group à la fin de l'année afin de recueillir des informations sur leurs représentations sur les langues, les locuteurs de ces langues et la diversité linguistique en général. Par ailleurs, outre les observations de l'étudiante effectuant sa maîtrise dans le cadre de ce projet, une grande partie des activités ont été filmées et enregistrées sur cassette audio en classe.

## FAITS SAILLANTS

Les données préliminaires permettent de penser que les représentations des élèves du 3<sup>e</sup> cycle du primaire lors de l'implantation du projet traduisent globalement une ouverture à la diversité linguistique. Plus précisément, les données issues du mémoire d'Erica Maraillet (2005) soulignent les points suivants pour les 9 enfants étudiés :

- (1) ils ont une conscience sociolinguistique aiguë des enjeux linguistiques environnants,

.....

## PUBLICATIONS en ligne

MARILLET, E. (2005). Étude des représentations linguistiques d'élèves au 3<sup>e</sup> cycle du primaire, en milieu pluriethnique à Montréal, lors d'un projet d'éveil aux langues. Mémoire de maîtrise, Didactique, Université de Montréal.  
[http://im.metropolis.net/research-policy/research\\_content/doc/memoire-Maraillet.pdf](http://im.metropolis.net/research-policy/research_content/doc/memoire-Maraillet.pdf)

ARMAND, F., MARILLET, E. et BECK, I.A. (2003). Éveil au langage et ouverture à la diversité langagière : le projet ÉLODiL. Actes du Colloque organisé par le Ministère de l'Éducation du Québec (MEQ) (23 mai 2003), Direction des services aux communautés culturelles : Intégration et scolarisation des élèves immigrants, Direction des services aux communautés culturelles <http://www.meq.gouv.qc.ca/dscc/Colloque/conferences/atelierB-3.pdf>

ARMAND, F. et DAGENAI, D. (2005). Langues en contexte d'immigration : éveiller au langage et à la diversité linguistique en milieu scolaire. Thèmes canadiens. Revue de l'Association des études canadiennes, numéro spécial printemps, 110-113. Immigration and the intersections of diversity, commandité par le projet Métropolis et Patrimoine canadien.

[http://im.metropolis.net/research-policy/research\\_content/bilans\\_02\\_05/CITC\\_Armand\\_article\\_fr.pdf](http://im.metropolis.net/research-policy/research_content/bilans_02_05/CITC_Armand_article_fr.pdf)

Traduction du précédent : ARMAND, F. et DAGENAI, D. (2005). Languages and immigration. Raising awareness of language and linguistic diversity in schools. Thèmes canadiens. Revue de l'Association des études canadiennes. Numéro spécial de printemps 2005 Immigration and the intersections of diversity, commandité par le projet Métropolis et Patrimoine canadien, 99-102.

[http://im.metropolis.net/research-policy/research\\_content/bilans\\_02\\_05/CITC\\_Armand\\_article\\_eng.pdf](http://im.metropolis.net/research-policy/research_content/bilans_02_05/CITC_Armand_article_eng.pdf)

- (2) ils peuvent être plus ou moins à l'aise avec l'idée de ne pas maîtriser leur langue d'origine et l'éveil aux langues peut exacerber cette relation ambiguë, ce qui nécessite une réflexion sur cette question,
- (3) ils perçoivent leur bi/plurilinguisme comme des compétences plurilingues appréciables,
- (4) ils donnent de l'importance au concept de langue commune, et
- (5) ils ont généralement peu de jugements sur les communautés linguistiques.

## APPORT À L'ÉLABORATION DE POLITIQUES

Ce projet questionne les modalités de prise en compte de la diversité linguistique en milieu scolaire et propose une intervention concrète, soit le projet ÉLODiL.

Il aborde aussi la question des modèles d'intégration des élèves de l'accueil dans les classes régulières. La présentation de cette approche dans différents colloques professionnels a sensibilisé de nombreux enseignants qui seront susceptibles de l'implanter dans leur classe en s'appuyant sur les modules disponibles sur le site Web.

## AUTRE PUBLICATION

ARMAND, F., MARAILLET, E., BECK, I.-A. et collaborateurs (2004). Pour éveiller à la diversité linguistique : le projet ÉLODIL. Revue Québec français, hiver, 132, 54-57.

### L'équipe de recherche

- Françoise Armand, Didactique, Université de Montréal
- Diane Dagenais, Second Language Education, Université Simon Fraser
- Patricia Lamarre, Didactique, Université de Montréal

### Partenaires associés au projet

#### Au Québec :

- Programme de soutien à l'École montréalaise, Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport du Québec, Montréal
- Direction des services aux communautés culturelles, Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport du Québec, Montréal
- Commission scolaire de Montréal, école Iona, école Lavoie.
- École Malgache, Montréal

#### À Vancouver :

- Conseil Scolaire de Surrey, Vancouver

### Organisme subventionnaire

- Centre Métropolis du Québec – Immigration et métropoles

Pour obtenir plus d'informations sur cette étude, veuillez communiquer avec l'équipe de recherche dont les coordonnées apparaissent à la section Domaine 3 du site Web d'Immigration et métropoles.

La présente *Capsule recherche* fait partie d'une série visant à vous informer sur la nature et la portée des projets de recherche menés par les chercheurs d'Immigration et métropoles. Pour consulter d'autres feuillets, visitez notre site Web à

**[www.im.metropolis.net](http://www.im.metropolis.net)**

ou communiquez avec

Centre Métropolis du Québec  
Immigration et métropoles  
INRS – Centre Urbanisation Culture Société  
385, rue Sherbrooke Est  
Montréal, QC Canada H2X 1E3  
Téléphone : 514.499.4084  
Courriel : [im-metropolis@umontreal.ca](mailto:im-metropolis@umontreal.ca)